

Framework Tender Notice

Contract title/عنوان العقد :	ECW-NFE Student Refreshment-Framework
Project code/رمز المشروع :	IRQP000145/ IRQP000136
Tender number/رقم المناقصة :	IRQC000641
Procedure/الإجراء :	Simplified procedure with publication
Location/الموقع :	Erbil, Iraq
Type of framework tender/نوع المناقصة :	Fixed price / One bidder

Contracting Authority: **Člověk v tísni, o.p.s. (People in Need, hereinafter PIN)**
entered in the Register of Non-profit Organizations administered by
the Municipal Court in Prague, Volume O, File 119

With its registered office at: Šafaříkova 635/24, 120 00 Prague 2

ID: 257 55 277

Local Office Address: Justice Tower, 5th floor, Mosul road (opposite
to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq

Represented by **Salam Shamas/Procurement and Logistics
Manager** based on the power of attorney granted by the director

السلطة المتعاقدة: Člověk v tísni, o.p.s. (الناس في حاجة، المشار إليه فيما يلي بـ PIN)

المسجلة في سجل المنظمات غير الربحية التي تديرها المحكمة البلدية في براغ، المجلد O، الملف 119

مع مكتبها المسجل في: Šafaříkova 635/24, 120 00 براغ 2

رقم التعريف 277 55 257

عنوان المكتب المحلي: برج العدل ، الطابق 5 ، طريق الموصل (مقابل حديقة ساي عبد الرحمن) ، 44001 أربيل ، كردستان ، العراق
يمثلها سلام شماس / مدير المشتريات والخدمات اللوجستية بناء على التوكيل الرسمي الممنوح من قبل المدير

Part 1: Instructions to tenderers

الجزء 1: تعليمات للمناقصين



I. SCOPE OF TENDER

نطاق المناقصة

Qualified tender offers (bids) are sought from competent contractors registered in KRI/IRQ for the following Service and related to: "IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework"

يتم طلب عروض المناقصات المؤهلة (العطاءات) من المقاولين الأكفاء المسجلين في KRI / IRQ للخدمة التالية والمتعلقة بما يلي "IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework":

Tender is divided into two Lots:

- **LOT (1):** NFE Student Refreshment in Erbil
- **LOT (2):** NFE Student Refreshment in Shaqlawa

No	Item Description	Unit	Quantity
1	sponge cacao coated chocolate Cake 45 gr Pack of 24 equivalent to POP kek, the product's expiration date up to 6 months as minimum كعكة الشوكولاتة الإسفنجية المغطاة بالكاكاو 45 غرام عبوة ، تاريخ انتهاء صلاحية المنتج POP kek من 24 تعادل يصل إلى 6 أشهر كحد ادنى	Pieces	785
2	Juice with Orange flavour 200ML pack of 36 must be a carton box with straw -the product's expiration date up to 6 months as minimum عصير بنكهة البرتقال 200 مل عبوة من 36 يجب أن تكون علبة كرتون مع قصبه - تاريخ انتهاء صلاحية المنتج يصل إلى 6 أشهر كحد ادنى	Pieces	785

1. The preferred bidder(s) will be required to enter into a fixed price framework agreement for a period of (5) months with PIN on conditions set out in attached Annexes of the tender documentation "Quotation form including specifications – Annex-1".

سيطلب من مقدم (مقدمي) العطاء المفضل الدخول في اتفاقية إطارية بسعر ثابت لمدة (5) شهرا مع PIN القانونية وفقا للشروط المنصوص عليها في مرفقات وثائق المناقصة "نموذج عرض الأسعار بما في ذلك المواصفات – الملحق -1".

2. **Tenderers should participate in one lot or both lots, based on the available capacities and free will of the Tenderer.**
3. The contract awarded from this tender to successful supplier is a **Framework agreement (FWA) of fixed price**. A framework is a **non-exclusive agreement with a single supplier per LOT** to establish terms governing contracts that may be awarded during the period of the Framework agreement. In other words, it sets out terms and conditions for making specific purchase at a set price. PIN, as the contracting authority, **does not guarantee any volume of orders** under Framework agreements as all purchases will be **based on the needs and activities of PIN**.

العقد الممنوح من هذه المناقصة إلى المورد الناجح هو اتفاقية إطارية (FWA) بسعر ثابت. الإطار هو اتفاق غير حصري مع مورد واحد لكل فقرة لوضع شروط تحكم العقود التي يجوز منحها أثناء فترة الاتفاق الإطاري. بمعنى آخر، يحدد الشروط



والأحكام لإجراء عملية شراء محددة بسعر محدد. لا تضمن PIN، بصفتها السلطة المتعاقدة، أي حجم من الطلبات بموجب الاتفاقيات الإطارية لأن جميع المشتريات ستستند إلى احتياجات وأنشطة PIN.

4. The FWA will set prices for the FWA duration of 5 months. During the framework agreement contract individual purchases will be initiated by Purchase orders (PO).

ستحدد FWA الأسعار لمدة FWA البالغة 5 شهرا. خلال عقد العقد الإطاري، ستبدأ عمليات الشراء الفردية بواسطة أوامر الشراء (PO).

Each Purchase Order shall specify the following information for each service:

- Type of item
- The item description ;
- The unit measurement;
- Quantity of item
- The total purchase Price;
- The required delivery date.

يجب أن يحدد كل أمر شراء المعلومات التالية لكل خدمة:

- نوع العنصر
- وصف السلعة ؛
- قياس الوحدة
- كمية العنصر
- إجمالي سعر الشراء ؛
- تاريخ التسليم المطلوب.

5. The product's expiration date must be a minimum of 6 months from the purchase date. PIN shall conduct random checks for the quality and the expiration dates of these items. Items specified in this tender must adhere to proper warehousing conditions.

يجب ألا يقل تاريخ انتهاء صلاحية المنتج عن 6 أشهر من تاريخ الشراء. يجب أن يقوم PIN بإجراء فحوصات عشوائية لجودة وتواريخ انتهاء صلاحية هذه العناصر. يجب أن تلتزم العناصر المحددة في هذا العطاء بشروط التخزين المناسبة.

6. PIN expects to conduct a weekly pickup plan of the supplies as per the attached annex-2.

يتوقع PIN إجراء خطة استلام أسبوعية للإمدادات وفقاً للملحق 2 المرفق.

7. Payments are due per every purchase order.

المدفوعات مستحقة لكل طلب شراء.

II. TENDERING

المناقصة

1. Tender documentation with detailed instructions for tenderers and forms to be filled by the tenderers can be obtained from NCCI website (<https://www.ncciraq.org/en/opportunities/for-individuals/bids-tenders>) or announcement Email or Tender documentation will be distributed by



PIN employees. Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded.

يمكن الحصول على وثائق المناقصة مع التعليمات التفصيلية لمقدمي العطاءات والنماذج المراد ملؤها من قبل مقدمي العطاءات من موقع (https://www.ncciraq.org/en/opportunities/for-individuals/bids-tenders) أو NCCI أو الإعلان عبر البريد الإلكتروني أو سيتم توزيع وثائق المناقصة من قبل موظفي PIN. يجب اتباع نماذج العطاءات والتعليمات المضمنة في وثائق العطاء بدقة وإلا قد يتم استبعاد عرض العطاء.

2. If any of the Tenderers requires any clarification relating to the tender, such question should be sent to PIN by e-mail to the following e-mail address: procurement.iraq@peopleinneed.cz, If PIN answers the question, all other Tenderers will be copied the answer. Communication will be held through e-mail.

إذا طلب أي من مقدمي العطاءات أي توضيح يتعلق بالمناقصة ، فيجب إرسال هذا السؤال إلى PIN عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: procurement.iraq@peopleinneed.cz ، إذا أجاب PIN على السؤال ، نسخ الإجابة على جميع مقدمي العطاءات الآخرين. سيتم الاتصال عبر البريد الإلكتروني.

To ensure that PIN could copy the answer to all tenderers, all Tenderers are advised to send their e-mail contacts to the above specified PIN e-mail address, or otherwise ensure that PIN knows their contact details.

للتأكد من أن PIN يمكنه نسخ الإجابة لجميع مقدمي العطاءات ، ينصح جميع مقدمي العطاءات بإرسال جهات اتصال البريد الإلكتروني الخاصة بهم إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد أعلاه ، أو التأكد من أن PIN يعرف تفاصيل الاتصال الخاصة بهم.

In case the Tenderer does not inform PIN about corresponding e-mail address PIN will send the copy of the answer to any e-mail address available to PIN from public sources and then the Tenderer cannot claim that they/it did not know the same information as other Tenderers.

في حالة عدم قيام مقدم العطاء بإبلاغ PIN عن عنوان البريد الإلكتروني المقابل ، سيرسل PIN نسخة من الإجابة إلى أي عنوان بريد إلكتروني متاح لـ PIN من مصادر عامة ومن ثم لا يمكن لمقدم العطاء الادعاء بأنه / أنها لا تعرف نفس المعلومات مثل المناقصين الآخرين.

Questions could be answered only until Monday 29/5/2023 2:00 PM. PIN does not guarantee that all questions will be answered.

يمكن الإجابة على الأسئلة فقط حتى يوم الاثنين 2023/5/29 2:00 مساءً. لا يضمن PIN الإجابة على جميع الأسئلة.

Tender offers should not be dispatched before expiry of the period for questions under the preceding point II. 2. of this notice - if the Tenderer dispatches the tender offer before expiry of that period they/it cannot claim that they/it did not know all information as other Tenderers.

وينبغي عدم إرسال عروض العطاءات قبل انقضاء الفترة للأسئلة الواردة في إطار النقطة الثانية السابقة. 2. من هذا الإشعار - إذا أرسل مقدم العطاء عرض المناقصة قبل انتهاء تلك الفترة ، فلا يمكنه الادعاء بأنه / أنها لم تكن تعرف جميع المعلومات مثل مقدمي العطاءات الآخرين.

1. Bids to be delivered electronically by email to procurement.iraq@peopleinneed.cz before closing date and time: **Wednesday 31 .5.2023 at 11:00** Or as Sealed envelope with PIN address should be marked with the following text:

“IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework-Erbil, Bidder name “
before closing date and time: **Wednesday 31 .5.2023 at 11:00**



يتم تسليم العطاءات إلكترونياً إلى البريد الإلكتروني قبل procurement.iraq@peopleinneed.cz

من تاريخ ووقت الإغلاق: الأربعاء 31 .5.2023 at 11:00

أو كما يجب وضع علامة على مغلف مختوم بعنوان PIN بالنص التالي:

" IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework " ، اسم مقدم العطاء "

قبل تاريخ ووقت الإغلاق: الأربعاء 31 .5.2023 at 11:00

3. Each Tenderer shall submit only one Tender offer, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one Tender offer will be disqualified from the Tender.

يجب على كل مناقص تقديم عرض مناقصة واحد فقط ، إما بشكل فردي أو كشريك في مشروع مشترك. سيتم استبعاد مقدم العطاء الذي يقدم أو يشارك في أكثر من عرض مناقصة واحد من المناقصة.

4. Tender offer must remain valid for the period of 60 days from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tenders.

يجب أن يظل عرض المناقصة ساري المفعول لمدة 60 يوماً من تاريخ الإغلاق ما لم يتم سحبه كتابة قبل إغلاق العطاءات.

5. The contract is concluded with the winning tenderer. Should the winning tenderer fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 30 days upon the tender results notice, PIN can further negotiate with the second-best tenderer that shall be considered the winning tenderer. Should they fail to conclude the contract with the second-best tenderer within 15 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender. Notice of results shall be deemed the third day following the day of dispatch of the tender results notice.

يتم إبرام العقد مع المناقص الفائز. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم التعاون اللازم ل PIN لإبرام العقد خلال فترة 30 يوماً من إشعار نتائج المناقصة ، يمكن ل PIN التفاوض مع ثاني أفضل مقدم عطاء يعتبر مقدم العطاء الفائز. إذا فشلوا في إبرام العقد مع ثاني أفضل مقدم عطاء في غضون 15 يوماً بعد الإشعار ، يسمح ل PIN بإلغاء المناقصة. يعتبر الإخطار بالنتائج في اليوم الثالث التالي ليوم إرسال إعلان نتائج المناقصة.

6. Electronic bids shouldn't exceed 7Mb. Topic of the Bidder's email should have the following text "IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment -Framework-Bidder Name"

يجب ألا تتجاوز المناقصات الإلكترونية 7 ميغابايت. يجب أن يحتوي موضوع البريد الإلكتروني لمقدم العطاء على النص التالي "IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment -Framework-Bidder Name"

Or as Sealed envelope with PIN address should be marked with the following text:

"IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework-Erbil, Bidder name "

before closing date and time: Wednesday 31 .5.2023 at 11:00 AM

أو كما يجب وضع علامة على مغلف مختوم بعنوان PIN بالنص التالي:

" IRQC000641-ECW-NFE Student Refreshment-Framework " ، اسم مقدم العطاء "

31 .5.2023 at 11:00 AM

قبل تاريخ ووقت الإغلاق: الأربعاء

Bids received after the closing date & time will not be considered.

لن يتم النظر في العطاءات المستلمة بعد تاريخ ووقت الإغلاق.



III. QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA

معايير التأهيل والتقييم

1. To accept or reject the tender is the responsibility of the **Tender Committee**, decision of which shall be final.

تقع مسؤولية قبول أو رفض المناقصة على عاتق لجنة المناقصات، ويكون قرارها نهائياً.

2. Each tenderer must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation

يجب على كل مقدم عطاء تلبية معايير التأهيل التالية وإثباتها بشكل صحيح مع الوثائق ذات الصلة

- Annex 1- Filled, signed and stamped Quotation form
- Authorisation to engage in business activities in the respective field (e.g. company Registration...)
- Picture of Samples with clear specification

3. The tender evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **selection criteria**:

تقوم لجنة تقييم العطاءات بتقييم العقد ومنحه على أساس معايير الاختيار التالية:

Quality Evaluation: The bids evaluation committee will open only Technical envelope and be evaluated using the PASS/FAIL system based on the following technical evaluation criteria, inter alia, linked to the information contained in the article 1. of this document and summarized as follows:

التقييم الجوده: تفتح لجنة تقييم العطاءات مظروفا تقنيا فقط ويتم تقييمها باستخدام نظام PASS/FAIL استنادا إلى معايير التقييم الفني التالية، ومن بين أمور أخرى، المرتبطة بالمعلومات الواردة في المادة 1. من هذه الوثيقة وملخصة على النحو التالي:

TECHNICAL CRITERIA	MERIT "PASS" / "FAIL"
sponge cacao coated chocolate Cake 45 gr Pack of 24 equivalent to POP kek, the product's expiration date up to 6 months as minimum كعكة الشوكولاتة الإسفنجية المغطاة بالكاكاو و 45 غرام عبوة من 24 تعادل POP kek، تاريخ انتهاء صلاحية المنتج يصل إلى 6 أشهر كحد أدنى	Non-discretionary "Pass/Fail" "غير تقديري" ناجح / راسب
Juice with Orange flavour 200ML pack of 36 must be a carton box with straw -the product's expiration date up to 6 months as minimum عصير بنكهة البرتقال 200 مل عبوة من 36 يجب أن تكون علبة كرتون مع قصبه - تاريخ انتهاء صلاحية المنتج يصل إلى 6 أشهر كحد أدنى	Non-discretionary "Pass/Fail" "غير تقديري" ناجح / راسب



Note: "FAIL" on any one of the above-listed sub-criteria will result in assigning "FAIL" to the entire corresponding criterion. Only the offers receiving "PASS" merit against all of the aforementioned criteria will be considered for further financial evaluation process.

ملاحظة: "فشل" في أي من المعايير الفرعية المذكورة أعلاه سيؤدي إلى تعيين "فشل" للمعيار المقابل بأكمله. سيتم النظر فقط في العروض التي تحصل على ميزة "PASS" مقابل جميع المعايير المذكورة أعلاه لمزيد من عملية التقييم المالي.

2nd stage of the evaluation

المرحلة الثانية من التقييم

Financial Evaluation:

التقييم المالي :

❖ Price in USD (criteria weight: 100 %).

Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B * criteria weight. Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the tenderer.

Following the technical verification of the offer, technical compliant bids will be compared on the basis of the provided unit rates. The lowest bid conforming to the terms of the tender will be recommended for the award of the Agreement.

3. السعر بالدولار الأمريكي (وزن المعايير: 100%).

نتيجة التقييم لهذا المعيار تساوي الصيغة التالية: السعر أ / السعر ب * وزن المعايير. السعر A = أدنى سعر من جميع العروض المقدمة ؛ السعر B = السعر الفعلي الذي يقدمه مقدم العطاء.

بعد التحقق الفني من العرض ، ستتم مقارنة العطاءات المتوافقة مع التقنية على أساس أسعار الوحدات المقدمة. سيتم التوصية بأقل عرض مطابق لشروط المناقصة لمنح الاتفاقية

IV. OTHER PROVISIONS

أحكام أخرى

Further negotiations with a tenderer the about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for PIN.

يسمح بإجراء مزيد من المفاوضات مع مقدم العطاء حول السعر والشروط إذا كان التفاوض موجها لجعل العطاء أكثر ملاءمة لرقم التعريف الشخصي.

In justified cases after receiving bids and/or during the negotiation (especially if it becomes apparent, that none of the tenderers can execute the contract in its full extent) is PIN entitled to split the contract between two or more suppliers so, that each of them will supply part of the contract. This decision must be announced to all bidders so, that they have chance to modify their bids.

في الحالات المبررة بعد تلقي العطاءات و / أو أثناء التفاوض (خاصة إذا أصبح واضحاً ، أنه لا يمكن لأي من مقدمي العطاءات تنفيذ العقد بكامل مداه) يحق ل PIN تقسيم العقد بين موردين أو أكثر بحيث يقوم كل منهم بتوريد جزء من العقد. يجب الإعلان عن هذا القرار لجميع مقدمي العطاءات حتى تتاح لهم الفرصة لتعديل عروضهم.



In case additional services would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is published, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender under a negotiated procedure on the basis of a single tender if the potential extension of the contract for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender.

في حالة ما إذا كانت هناك حاجة إلى خدمات إضافية لإنهاء النشاط الذي تم نشر هذه المناقصة من أجله ، تحتفظ PIN بالحق في شرائها من الفائز في هذه المناقصة بموجب إجراء متفاوض عليه على أساس مناقصة واحدة إذا كان التمديد المحتمل للعقد بقيمة ومدة لا يتجاوز قيمة ومدة العقد الأولي الممنوح بموجب هذه المناقصة.

Tenderers will be notified about the results of the tender via E-mail within 7 working days after the termination of the tender.

سيتم إخطار المناقصين بنتائج المناقصة عبر البريد الإلكتروني خلال 7 أيام عمل بعد إنهاء المناقصة.

V. Summary of requirements on tender offer

ملخص المتطلبات في عرض المناقصة

Tender offer (bid submitted by the tenderer) shall consist of the following documents:

يتكون عرض المناقصة (العطاء المقدم من المناقص) من المستندات التالية:

No.	Document	Remarks
1	Annex 1- Quotation form	Filled, signed and stamped
2	Photo Samples with clear specification	Submitted with offer
3	Registration documents	Submitted

Part 2: Terms and conditions

الجزء 2: الشروط والأحكام

I. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION

الاستبعاد وفقدان الأهلية

1. PIN shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases:
يستبعد PIN من المناقصة أي عطاء لمقدم العطاء يقع في أي من الحالات التالية:

- a) They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of



proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

مفلسة أو قيد التصفية، أو تدير شؤونها من قبل المحاكم، أو دخلت في ترتيب مع الدائنين، أو علقت أنشطتها التجارية، أو تخضع لإجراءات تتعلق بتلك المسائل، أو في أي حالة مماثلة ناشئة عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛

- b) They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرار أو السيطرة عليهم قد أدينوا بجريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به؛

- c) They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify;

أن يكونوا مذنبين بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن للسلطة المتعاقدة تبريرها؛

- d) They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed;

ولم تف بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقا للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئت فيه أو أحكام الجمهورية التشيكية أو أحكام البلد الذي ينفذ فيه العقد

- e) They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity**;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو صنع القرار أو السيطرة عليهم موضوع حكم له قوة الأمر المقضي به بسبب الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر؛

- f) They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;

فهي تشارك في توظيف الأطفال، ولا تحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل القائمة على معايير العمل الدولية؛

- g) They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;

وشاركت في الاتجار بالأشخاص وقدمت أي دعم (مباشر أو غير مباشر) للإرهاب، بما في ذلك تمويل الإرهاب، أو إجراء معاملات مع أشخاص لهم صلة بالإرهاب؛

- h) They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;

وهم يخضعون حاليا لعقوبة إدارية يفرضها المانح أو أدرجه المانح على أنهم غير مؤهلين للمشاركة في إجراءات منح المنح الممولة من أموال المانحين؛

- i) Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations;

قد يتم استبعاد المرشح على أساس إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من PIN أو الجهة المانحة للمشروع، والتي بموجبها تم الإعلان عن انتهاكه الخطير للعقد لعدم الامتثال لالتزاماته التعاقدية؛



- j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.

وقدمت هي أو أي من موظفيها أو شركائها أو غيرهم من الأشخاص المرتبطين بها مساعدة تقنية إلى PIN بموجب نفس إجراءات الشراء.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

لا تنطبق النقاط من (أ) إلى (د) على شراء الإمدادات بشروط مفيدة بشكل خاص إما من مورد يقوم بإنهاء أنشطته التجارية نهائياً، أو من متلقي أو مصفي الإفلاس، من خلال ترتيب مع الدائنين، أو من خلال إجراء مماثل بموجب القانون الوطني.

Tenderers shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement form**.

يجب على مقدمي العطاءات أن يعلنوا أنهم في أي من الحالات المذكورة أعلاه من خلال التوقيع على نموذج بيان الأهلية المحلف

2. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

تستبعد عطاءات مقدمي العطاءات من المناقصة الذين، أثناء إجراءات الشراء :

- tenderer is subject to a **conflict of interest**;
- tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender;
- tenderer does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

1. يخضع مقدم العطاء لتضارب في المصالح ؛
2. لم يذكر مقدم العطاء **حقائق صحيحة** أو أساء تفسير المعلومات المطلوبة من قبل PIN، أو فشل في تقديم هذه المعلومات في الوقت المناسب أو تقديم المستندات المطلوبة التي ذكرها PIN كشرط للمشاركة في المناقصة ؛
3. لا يستوفي مقدم العطاء **معايير أو متطلبات التأهيل الخاصة بـ PIN** المنصوص عليها في وثائق المناقصة.
4. استوفى مقدم العطاء شرط الاستبعاد المذكور أعلاه في المادة السابقة (الجزء 2 ، المادة الأولى) ، النقاط ج) أو ط) خلال العامين الأخيرين قبل إطلاق المناقصة.

II. CODE OF CONDUCT FOR SUPPLIERS

مدونة قواعد السلوك للموردين

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Suppliers defines all areas that PIN expects all of its suppliers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental



responsibilities in human rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact¹:

3. Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
4. No involvement in human rights abuses;
5. Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
6. Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
7. No exploitation of children and child labour;
8. No discrimination in respect of employment and occupation;
9. Support a precautionary approach to environmental challenges;
10. Accept greater environmental responsibility promotion;
11. Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
12. Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

بالإضافة إلى الشروط المذكورة أعلاه لفقدان الأهلية ، تحدد مدونة قواعد السلوك للموردين جميع المجالات التي تتوقع PIN من جميع مورديها احترامها على الأقل ، والعمل بطرق تلبى المسؤوليات الأساسية في حقوق الإنسان والعمل والبيئة ومكافحة الفساد. يتم تعريف مدونة قواعد السلوك من خلال المبادئ العشرة للاتفاق العالمي للأمم المتحدة:

- دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛
- عدم التورط في انتهاكات حقوق الإنسان؛
- حرية تكوين الجمعيات والاعتراف بالحق في المفاوضة الجماعية؛
- ويختار العمل بحرية، وليس قسراً أو إلزامياً؛
- عدم استغلال الأطفال وعمل الأطفال؛
- عدم التمييز فيما يتعلق بالعمالة والمهنة؛
- دعم اتباع نهج تحوطي لمواجهة التحديات البيئية؛
- قبول تعزيز المسؤولية البيئية بشكل أكبر ؛
- تشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة؛
- الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي ، بما في ذلك: العمل ضد الفساد وجميع أشكاله ، والإفصاح عن تضارب المصالح ، واحترام القوانين المحلية.

III. CANCELLATION OF THE TENDER/NON-CONCLUSION OF THE CONTRACT WITH THE WINNING TENDERER

إلغاء المناقصة / عدم إبرام العقد مع المناقص الفائز

PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning tenderer in the following cases:

يجوز لPIN إلغاء المناقصة المعلن عنها أو عدم إبرام عقد مع المناقص الفائز في الحالات التالية:

Case	Procedure
a) PIN has not received any bid, or none of the bids received was qualitatively and/or financially worthwhile or all the bids received have been disqualified from the tender	PIN has the right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.

¹ For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>



b)	Major discrepancies have been found in the Tender Notice or other supporting documentation of the tender;	PIN has the right to cancel tender and announce a new tender
c)	Serious circumstances have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender	PIN has the to cancel tender and announce a new tender
d)	Only one bid , complying with the tender conditions, has been submitted	PIN has the right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.
e)	The winning bidder refuse to sign contract with PIN, fails to fulfil concluded contract with PIN, have not stated true facts in their bid or their bid is at dumping price or otherwise jeopardizes free competition in the market (e.g. forbidden supplier agreements, cartels, abuse of the leading position in the market).	PIN is entitled to either accept the bid of the bidder whose bid has ended at the second or other places or cancel the tender and announce a new tender

IV. GENERAL CONDITIONS

الشروط العامة

1. The **Tenderer shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء، ولن يكون بأي حال من الأحوال مسؤولاً عن هذه التكاليف. PIN.

2. The tenderer hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:

PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies containing the complete text are available at:

www.clovekvtisni.cz/policies

يقر مقدم العطاء بموجب هذا ويضمن أنه قد اطلع على شروط السياسات المذكورة أدناه ويمتثل ويلتزم بجميع الشروط والأحكام المعمول بها والمحددة فيها

والسياسات الأخرى PIN وسياسة مكافحة الفساد PIN بشأن السلوك الأخلاقي ومدونة قواعد السلوك الخاصة ب PIN سياسة ذات الصلة المشار إليها فيها ، والتي تم تضمينها بالإشارة إليها وتمثل جزءاً لا يتجزأ من إشعار المناقصة هذا. ويمكن الاطلاع على النسخ الإلكترونية التي تحتوي على النص الكامل على الموقع التالي: www.clovekvtisni.cz/policies

3. The tenderer will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to fraud@peopleinneed.cz. All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.



سيقوم مقدم العطاء على الفور ودون تأخير لا مبرر له بإبلاغ PIN بأي حدث يتداخل أو يهدد بالتدخل ماديا في إشعار المناقصة هذا ، بما في ذلك الاشتباه أو الاحتيال الفعلي أو الفساد أو الرشوة أو السرقة أو تمويل الإرهاب أو أي إساءة استخدام أخرى للأموال. وينبغي تمرير هذه المعلومات في المقام الأول إلى fraud@peopleinneed.cz.

سيتم التعامل مع جميع المعلومات بأقصى قدر من السرية. يمكن أيضا إبلاغ المعلومات مباشرة إلى فريق برنامج PIN عند الاقتضاء، وسيتم نقلها على الفور إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه.

4. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

تحتفظ PIN بالحق في إلغاء المناقصة دون إبداء أي سبب.

List of Annexes:

- Annex 1- Quotation form
- Annex 2- Pickup Plan
- Authorisation to engage in business activities in the respective field – company Registration

Salam Shamma

24.05.2023

On behalf of People in Need

Date



